



Japan.
Endless
Discovery.

「日新月异」は国内旅行振興キャンペーンを応援しています。
"Nisshin-Getsui" supports domestic travel promotion campaign.
《日新月异》参加国内旅行的振兴活动



日新 月異

2019年 春光号 Spring issue

新年を祝い、日本の春を楽しもう
Celebrate the New Year and enjoy the spring of Japan
庆贺新年，享受日本的春天吧！

目次 CONTENTS 目录

- 3 特集 春の日本酒を楽しもう
Enjoy the spring sake
品味春季的日本酒
- 9 特集 「ゆりかもめ線」に乗って行く
春のウォータフロント散策
Walking through the spring waterfront
on the "Yurikamome Line"
乘坐“红嘴鸥线”，享受一次春天的海边游览吧！
- 16 特集 七福神めぐり
Explore the Seven Lucky Gods
漫步七福神
- 19 美術館・博物館・庭園情報
Information about museums and gardens
美术馆・博物馆・庭园情报
- 22 交通情報
Information about transportation
交通信息
- 23 緊急情報
Emergency
紧急情报

「日新月異」2019年春光号のご案内

【発行・製作者】 有限会社メイプルカンパニー 【発行日】 2019年1月29日
【お問い合わせ】 TEL:03-5303-7303 Mail:info@maplej.co.jp

春の日本酒を楽しもう

品味春季的日本酒

「春」～桜が咲く華やかな季節～

"Spring" - The ornate season when cherry blossoms bloom

“春天”——樱花盛开的绚丽季节

蔵元の思いが込められた日本酒で、春の到来を祝いましょう。

Let's celebrate the coming of spring with sake containing the brewery's spirit.

以蕴藏着酿造者思念之情的日本酒，来一起庆祝春天的到来吧！

日本酒の古来からの高い製造技法は「杜氏 (toji)」によって受け継がれています。

The high manufacturing technique from the ancient times of sake is handed down by "toji".
日本酒传承了“杜氏”自古以来的高级酿制方法。

原料の米は、山田錦、五百万石、美山錦、雄町などの酒米です。

The raw rice is sake rice such as Yamada Nishiki, 500 thousand stones, Miyama Nishiki, Omachi and so on.

原材料の米，使用的是山田锦、五百万石、美山锦、雄町等酿酒专用米。

本醸造 Brewed Sake 本醸造

原料に醸造アルコールを加えて造った日本酒

Sake made by adding brewed alcohol to raw materials.

在原料中添加酿造乙醇而制作的日本酒

純米酒 Junmai-shu 纯米酒

原料に醸造アルコールを加えずに造った日本酒

Genuine rice wine made without adding brewed alcohol to raw materials.

在原料中不添加酿造乙醇而制作的日本酒

吟醸酒 Ginjo-shu 精酿酒

精米歩合60%以下の米を使った吟醸造り（低温発酵で芳香を引き出す方法）の日本酒

Well brewed Sake with ginjo method from rice with a rice milling ratio of 60% or less (a method of extracting fragrance at low temperature fermentation).

这是一种使用精米比率在60%以下的米进行精酿制作（低温发酵提取芳香的方法）的日本酒

大吟醸酒 Dai Ginjo-shu 大精酿酒

精米歩合50%以下の米を使った吟醸造りの日本酒

Extra brewed Sake made with ginjo method made from rice with a rice milling rate of 50% or less.

这是一种使用精米比率在50%以下的米进行精酿制作的日本酒

日本酒の種類は、原料（精米、麴、水）に醸造アルコールの有無や精米歩合（低いほど米が磨かれている）によって異なります。

The type of Japanese sake varies depending on the presence or absence of brewed alcohol and rice milling ratio (the lower the rice is polished) in the raw materials (milled rice, koji, water).

日本酒の種類是根据原料（精米、曲种和水）中是否添加酿造乙醇，或者根据精米的比率（比率越低时米研磨得就越细）而决定酒的种类不同。

純米(大)吟醸酒

Junmai-Dai-Ginjo-shu 纯米(大)精酿酒

吟醸酒の中で醸造アルコールを加えていない日本酒

Those that do not add brewed alcohol in Ginjo-shu.

在酿造的过程中未添加酿造乙醇的日本酒

生酒 Namazake 生酒

生酒は製造工程で火入れをしない日本酒のことで、新鮮な風味を楽しむことができます。中でも「しぼりたて」は1月から3月に出荷される旬の酒

Namazake is sake that does not burn in the manufacturing process, and you can enjoy the fresh flavor. "Shibori tate" is a seasonal sake which is shipped from January to March.

生酒是在制作过程中未经加热的日本酒，因此可以品尝到新鲜的风味。其中“榨取”是指从每年1月-3月能够上市的应季酒

無濾過原酒 Muroka-Genshu 无过滤原酒

搾られた日本酒を濾過せず、加水していない日本酒

Muroka-Genshu is sake that does not filter squeezed sake, and does not add water.

这是一种榨取后不过滤也不加水的日本酒



東京の蔵元

小澤酒造

Brewery Ozawa

小澤酿酒厂



小澤酒造は銘酒「澤乃井」の蔵元で、東京奥多摩にあります。
Ozawa Sake brewing is a brewery of the "Sawanoi" liquor, located in Tokyo Okutama.
小澤酿酒厂作为名酒“泽乃井”的酿酒厂，它位于东京奥多摩。

所在地：東京都青梅市沢井2-770
TEL:0428-78-8215
HP:<http://sawanoi-sake.com/>
MAIL:tokyo@sawanoi-sake.com

蔵見学/可・要予約
見学定休日/月（祝日時翌日）
Visit to brewery available. Reservation required
Regular holiday / Monday (next day after holidays)



銘酒紹介

澤乃井 東京蔵人 TOKYO KURABITO

日本酒造りの原点である「生酛（きもと）造り」で仕込んだ純米吟醸酒。口当たりなめらかで、程よい酸が旨味を引き立たせています。

Junmai-Ginjo-shu made with "kimoto method" which is the origin of Japanese sake brewing. The mouthfeel is smooth, moderate acid complements

它是一种传承了日本酒制作法原点的“最原始的的生酛制作法”的纯米精酿酒。口感润滑，恰到好处的酸劲使其美味更加突显。

インフォメーション Information

小澤酒造は酒蔵の近くに豆腐料理の「まごど屋」を運営しています。
奥多摩の名水に育まれた銘酒と豆腐料理を堪能しに訪ねてみましょう。

Ozawa Sake Brewery operates tofu cuisine "Mamagotoya" in the vicinity of the brewery. Let's visit the famous sake and Tofu cuisine nurtured in Okutama.
小澤酿酒厂在它的酒窖附近经营着一家名叫“mamagotoya”的豆腐料理店，它依托著名的奥多摩水，使店内即有名酒，还有好吃的豆腐料理而盛名。那就让我们一起去店里看看吧。

東京の蔵元

田村酒造場

Brewery Tamura

田村酿酒厂



田村酒造場は銘酒「嘉泉」の蔵元で、東京福生にあります。近くには桜の名所である「羽村の堰」があり、春の散策に最適です。

Tamura Sake Brewery is a brewery of the rice wine "Kasen", located in Tokyo Fussa. In the vicinity, there is the "weir of Hamura" that is the Cherry Blossom's sights, and walking in spring is recommended.

田村酿酒厂是名酒“嘉泉”的制造商，坐落于东京福生。附近有赏樱胜地“羽村之堰”，到了春天，是最适合散步的地方。

所在地：東京都福生市福生626
TEL:042-551-0003
HP:<http://www.seishu-kasen.com/>
MAIL:info@seishu-kasen.com

蔵見学/10名以上の団体のみ可・要予約
見学定休日/日・祝・月
Only ten groups or more can be visited.
Reservation required.
Regular holiday / Sunday, holiday, Monday

銘酒紹介



特別純米 福生まれ

まろやかな口当たりで、福が生まれる縁起酒
"Junmai-shu Fuku-umare" with mellow taste, and The brand "Fuku-umare" means that the fortune will be born.
“特別純米 带来幸福的酒”
它醇厚的口感，是能带来幸福的吉祥酒



大吟醸 対鷗（たいおう）

山田錦を35%まで精米した最高級品
"Daiginjo Taioh" is the finest goods which polished Yamada Nishiki up to 35%.
“大吟醸 对鷗”
是将山田锦的精米纯度做到35%的最高级品



特別純米 東京和醸

芳醇な味わいでお土産に最適
"Junmai-shu Tokyo Wajo" is perfect for souvenirs with rich flavor.
“特別純米 东京和醸”
味道醇厚，作为土特产礼物送人的最佳选择

東京の蔵元

石川酒造

Brewery Ishikawa

石川醸酒厂



石川酒造は銘酒「たまじまん」の蔵元で、東京福生にあります。多摩川と秋川の合流するところに位置し、仕込み水は敷地の地下150mより汲み上げる東京の天然水を使用しています。Ishikawa Sake Brewery is a brewery of the rice wine "Tamajiman", located in Tokyo Fussa. It is located at the confluence of Tama River and Akikawa, and the charge water is used in the natural water of Tokyo pumping up from underground 150 m. 石川醸酒厂是名酒“多摩我慢”的生产厂商，坐落于东京的福生。位于多摩川和秋川的汇合处，使用的水是汲取自东京地下150m的天然水。

所在地：東京都福生市熊川1
TEL:042-553-0100
HP:<http://www.tamajiman.com/>

園内の自由散策は予約不要。ガイド付きの見学は有料。要予約（10:00～18:00）
見学定休日/火曜日
No reservation is necessary for free walks. There is a fee for guided tours and reservations are required. (10:00～18:00)
Regular holiday / Tuesday

銘酒紹介



- ①「あらばしり生酒」：あらばしりとは、清酒を搾る際に最初に走り出る部分で、新酒ならではの若々しい味わいと、フルーティーな香りが特徴です。
“Arabashiri(Namazake)”: The part squeezed first when squeezing sake. It is characterized by a unique youthful taste and fruity aroma.
“阿拉巴西里生酒”：阿拉巴西里是清酒榨取的时候最初榨出来的部分，特征是新酒才有的充满朝气的味道和水果的香味。
- ②「純米大吟醸 たまの慶」：優しい吟醸香は、ぬるめのお燗にしても、冷やしても楽しめます。
"Junmai-Dai-Ginjo-shu Tama no YOROKOBI": A gentle aromatic incense can be enjoyed even if it is lukewarm or chilled.
“纯米大精酿 玉之庆”：温和的精酿酒香，无论是温暖的热酒，还是冷藏后的凉酒都可以快乐的享用。

インフォメーション Information

石川酒造は園内に史料館があるほか、ビール工房やイタリアンレストランもあり酒蔵見学を楽しむことができます。

Ishikawa Brewery has a museum in the park, there is also a beer studio and an Italian restaurant so you can enjoy a sake watch tour.

石川醸酒厂除了园内有资料馆外，还有啤酒工作室和意大利餐厅，可以尽情享受参观酒窖的乐趣。

東京の蔵元

豊島屋酒造

Brewery Toshimaya

丰岛屋酿酒厂



豊島屋酒造は銘酒「金婚」の蔵元で、東京東村山にあります。武蔵野台地の地下、深さ150メートルから汲み上げた水を仕込み水として使用しています。また、「金婚正宗」は明治神宮、神田明神の御神酒として納められています。

Toshimaya Sake Brewery is a brewery of the rice wine "Kinkon", located in Tokyo Higashi-murayama. The charge water is used in the natural water of Musashino-plateau pumping up from underground 150 m. And "Kinkon Masamune" is delivered as a sake to be presented to Meiji Shrine and Kanda Myojin.

丰岛屋酿酒厂是名酒“金婚”的酿酒厂，坐落于东京东村山。是使用武蔵野台地下水，水深在150米处汲取上来的水作为酿造原料。另外，叫做“金婚正宗”的酒，是作为明治神宮、神田明神的神酒来供奉的。

所在地：東京都東村山市久米川町3-14-10
TEL:042-391-0601
HP:<http://www.toshimayasyuzou.co.jp/>
MAIL:kinkon@toshimayasyuzou.co.jp

蔵見学/可・要予約
Allowed to visit sake brewery,
Reservation required.



銘酒紹介

- ①「金婚 純米無濾過生原酒（中取り）十右衛門」
清々しい香りと味わい・キレ・喉越しを合わせ持ち、香味バランスが良い「中取り」部分を厳選し、瓶詰めした、旨口の純米無濾過生原酒です。

It is a highly rich rice-free filtered raw sake with a high degree of completeness, carefully selecting and bottling the "middle take" part."middle take" part is a part with a refreshing fragrance, taste, sharpness and good throat and having a good flavor balance.

“金婚純米无过滤生原酒（也叫中取）十右卫門”清爽的香气与味道淡然的滑过喉咙，严格挑选香味均衡的“中取”部分，装入瓶中，这是美味的纯米无过滤生原酒。

- ②「金婚 純米大吟醸 吟の舞」

アルコール度数が低めの、飲みやすい純米大吟醸です。フルーティな香りをお楽しみ下さい。

"Kinkon Junmai-Dai-Ginjo-shu Gin no Mai":

It is a Junmai-Dai-Ginjo-shu which is easy to drink, with a low alcohol content. Please enjoy a fruity scent.

“金婚 纯米大精酿 吟之舞”

这是酒精度数低的，比较适口的纯米大精酿。请享受水果的美妙香气。





和食とともに日本酒を楽しもう

Enjoy Japanese sake along with Japanese cuisine

同时品味日本菜肴与日本酒

日本橋 Nihonbashi



劇場型レストラン&ラウンジ

水戯庵



Theater type restaurant & lounge "Suigian"
 劇場型餐馆和休息室“水戏庵”

店内に舞台が設置され、能楽をはじめとする伝統芸能が楽しめる和食レストランで、寿司や茶文化などの日本の食文化を体験できる空間です。

A Japanese restaurant with a stage set in the shop, where traditional arts like Noh can be enjoyed, is a space where you can experience Japanese food culture such as sushi and tea culture.

店内设有舞台，是能够体验以能乐为首的传统艺术的日式餐馆，同时也能够体验寿司和茶文化等日本饮食文化。

所在地：東京都中央区日本橋室町2-5-10 B1F

TEL:03-3527-9378

HP: <https://suigian.jp/>

ランチ 12:00-13:30/ティー 15:00-16:30

ディナー 19:00-20:30/ラウンジ 20:30-24:00

Lunch 12: 00-13: 30/Tee 15: 00-16: 30

Dinner: 19: 00-20: 30/Lounge 20: 30 - 24: 00

銀座 Ginza



板前料理「日月火」

Itamae-Ryori Nichigekka

日式厨师料理“日月火”



店内の池を中心に広がる和の空間で、旬の素材を味わう板前料理です。

Space of the sum to spread around pond Real chef dishes tasting season.

在以店内的水池为中心展开的日式空间中，品尝时鲜食材的厨师料理。



所在地：東京都中央区銀座3-3-1 ZOE銀座6F

TEL 03-3538-7788

HP: <http://www.nichigekka.jp/>

【平日・祝前日】ランチ11:30-15:00/ディナー17:00-23:30

【土曜】ランチ11:00-17:00/ディナー17:00-23:30

【日曜・祝日】ランチ11:00-17:00/ディナー17:00-22:00

【Weekday・Public Holiday Day】

Lunch 11:30-15:00 / Dinner 17:00-23:30

【Saturday】Lunch 11:00-17:00 / Dinner 17:00-23:30

ゆりかもめ 線に乗って行く 春のウォーターフロント散策

Walking through the spring waterfront on the "Yurikamome Line"

乘坐“红嘴鸥线”，享受一次春天的海边游览吧！

ゆりかもめ線 ゆりかもめは、レインボーブリッジやお台場を通り、新橋と豊洲を結び16駅、約15kmの道のりを走る無人の新交通システムです。道路上の高い走行路を走るため、車内からは素晴らしい景色が楽しめます。

Yurikamome Line: Yurikamome is an unmanned new transportation system running through the Rainbow Bridge and Odaiba, 16 stations connecting Shinbashi and Toyosu, about 15 km. Because it runs on a highway on the road, you can enjoy wonderful views from inside the car.

红嘴鸥线：红嘴鸥是经过彩虹桥和台场，连接新桥和丰洲的拥有16个站点、行程约15km的无人新交通系统。由于是在高处的行车道路上行驶，从车内可以欣赏到美丽的景色。



写真提供：株式会社ゆりかもめ



ゆりかもめ
YURIKAMOME



地理院地図



ゆりかもめの各駅には、それぞれ異なる文様がデザインされています。この文様は日本古来の伝統文様を用いたものです。

Each Yurikamome station has a different pattern designed. This pattern uses traditional Japanese traditional patterns.

在红嘴鸥沿线的各站点，能看到各种各样不同花纹样式的精美设计。这些图案都是选用了日本古来传统的设计而成的。



新橋 Shinbashi



柳は古来より縁起の良い陽木とされている。

Yanagi's leaves pattern: Yanagi is said to be a lucky tree from ancient times.

柳树古来被称为是能给人类带来吉祥的朝阳之树。

汐留 Shiodome



葦で作った葦矢は邪気を祓(はら)うといわれている。

A pattern of reeds: Arrows made with reeds are pursuing evil spirits.

据说用芦苇做的芦苇箭可以驱除邪气。

竹芝 Takeshiba



能や歌舞伎の衣装に多く使われている。

Scales pattern are widely used in Noh and Kabuki costumes.

多用于能(歌舞)和歌舞伎的服装。

日の出 Hinode



雲の切れ間からさす太陽の光を意匠化した日足(ひあし)紋

Hiashi-mon which designs the light of the sun from the cut of a cloud.

以云朵缝隙照射出的阳光为灵感而设计の日足纹

芝浦ふ頭 Shibaura-futo



芝草と朝露を意匠化した文様。ふすまや手拭い等によく使われる。

Pattern of turf grass and morning dew: It is often used for bran and towels.

以草坪和朝露为灵感而设计的图案，经常被用在隔断和手巾上。

お台場海浜公園 Odaiba-kaihin-koen



老松(おいまつ)の枝を意匠化した文様。竹や梅と並ぶ目出度い文様である。

It is a pattern that made a branch of Old pine.: Pine tree is a fine pattern with bamboo and plum.

以老松树的枝为灵感而设计的图案，是以竹子、梅花为主，同样被受人青睐。

台場 Daiba



波を意匠化した文様。日本には数多くの波文様がある。

A pattern that decorated waves.: There are many waves patterns in Japan.

以波浪为灵感而设计的图案，日本有很多波浪花纹。

東京国際クルーズターミナル Tokyo International Cruise Terminal



帆掛舟を描いた文様：帆掛舟は海の向こうから富を運んでくると言われる。
A pattern depicting a sail boat: A sail boat is said to bring wealth from the other side of the sea.
描绘帆船的图案：据说帆船是从海的对面运送财富的。

テレコムセンター Telecomcenter



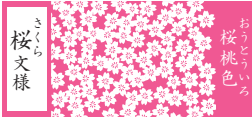
蝙蝠を意匠化した文様。蝙蝠(こうもり)は読みが「子守(こもり)」に通じることから、喜ばしい文様として江戸時代に人気があった。
A pattern of a bat: Bats(Kohmori) are similar in pronunciation to Babysitter(Komori), so it was popular during the Edo period.
以蝙蝠为灵感设计的图案。蝙蝠的读音与“守护孩童”相通，作为可喜的图案在江戸时代很受欢迎。

青海 Aomi



波を表す文様：平安時代に舞楽「青海波(せいがいは)」の衣装に用いられていた。
A pattern representing waves: It was used for costumes of Dance and music in the Heian era.
表示波浪的图案：平安时代用于舞乐“青海波”的服装。

東京ビックサイト Tokyo Big Sight



桜の花の文様
A pattern of cherry blossoms.
樱花的花纹

有明 Ariake



獅子のたてがみの文様：獅子は想像上の動物で、悪疫や災禍を払う霊獣
Lion's mane pattern: a lion is an imaginary animal, a spiritual animal that pays plague and disaster.
狮子屏风图案：狮子是想象中的动物，是能够驱除恶疫和灾难的灵兽

有明テニスの森 Ariake-tennis-no-mori



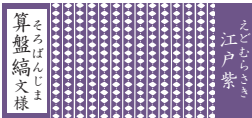
干潟を飛び交う水鳥の文様
A pattern of waterbirds flying over tidal flats.
海滩上飞舞的水鸟图案

市場前 Shijo-mae



牡丹の花を模した蟹と縞を組み合わせた文様。牡丹の花は富貴の象徴であり、蟹の甲は魔除けになるといわれていた。
A pattern combining stripes and crabs that looks like a peony flower. It is said that the peony flower is a symbol of wealth and the crab's shell is an amulet.
模仿牡丹花的螃蟹和条纹组合而成的图案。牡丹花是富贵的象征，据说螃蟹的甲可以避邪。

新豊洲 Shin-Toyosu



算盤(そろばん)の文様。算盤は室町時代末期に日本に伝わった計算器具である。
A pattern of abacus: The abacus is a computing tool transmitted to Japan in the late Muromachi period.
算盘的图案。算盘是室町时代末期传入日本的计算器具。

豊洲 Toyosu



雨竜(あまりょう)とは想像上の動物で龍の一種です。天に昇って雨をふらせる竜で、めでたい前兆をもたらす幸運を呼ぶといわれている。
Rain dragon is an imaginary animal. It is said that it is a dragon that rises and rains in the sky, bringing out a happy omen and calling for good luck.
雨龙是想象中的动物，也是龙的一种。作为升天降雨的龙，据说会带来吉祥的预兆，带来幸运。

- U01 新橋
Shinbashi
- U02 汐留
Shiodome
- U03 竹芝
Takeshiba
- U04 日の出
Hinode
- U05 芝浦ふ頭
Shibaura-futo
- U06 お台場海浜公園
Odaiba-kaihin-koen
- U07 台場
Daiba
- U08 東京国際クルーズターミナル
Tokyo International
Cruise Terminal
- U09 テレコムセンター
Telecomcenter
- U10 青海
Aomi
- U11 東京ビッグサイト
Tokyo Big Sight
- U12 有明
Ariake
- U13 有明テニスの森
Ariake-tennis-no-mori
- U14 市場前
Shijo-mae
- U15 新豊洲
Shin-Toyosu
- U16 豊洲
Toyosu



一日乗車券

ゆりかもめ沿線の散策をする時は、一日の中で何度でも乗降できる「一日乗車券」を購入しましょう。

When walking along the Yurikamome line, let's buy a "one-day ticket" that you can get on and off as often as you can in the day.

“一日乗車券”

在红嘴鸥线沿线散步的时候，请购买一天中可以无数次上下车的“一日乗車券”。

竹芝駅/日の出駅



竹芝駅と日の出駅の近くに東京湾フェリーの船着き場があります。ここから東京湾を一望できます。

There is a dockyard of Tokyo Bay Ferry near Takeshiba Station and Hinoide Station. You can see Tokyo Bay from here.

竹芝站和日の出站附近有东京湾渡轮的码头。从这里可以一览东京湾。



台 場

U01 新橋
Shinbashi

U02 汐留
Shiodome

U03 竹芝
Takeshiba

U04 日の出
Hinode

U05 芝浦ふ頭
Shibaaura-futo

U06 お台場海浜公園
Odaiba-kaihin-koen

U07 台場
Daiba

U08 東京国際クルーズターミナル
Tokyo International
Cruise Terminal

U09 テレコムセンター
Telecomcenter

U10 青海
Aomi

U11 東京ビッグサイト
Tokyo Big Sight

U12 有明
Ariake

U13 有明テニスの森
Ariake-tennis-no-mori

U14 市場前
Shijo-mae

U15 新豊洲
Shin-Toyosu

U16 豊洲
Toyosu



台場エリアは、ショッピングモールやホテルが立ち並び、レインボーブリッジを一望できる観光名所です。ダイバーシティ東京 プラザには、和食店をはじめ、和雑貨のお店「WABI×SABI」があり、お土産に最適です。

The Daiba area is a sightseeing spot where shopping malls and hotels line up and overlooking the Rainbow Bridge. Odaiba diversity has Japanese-style restaurants, Japanese-style miscellaneous goods stores, and is ideal for souvenirs. 台場, 集聚了各种购物中心和商务酒店, 鳞次栉比, 它能够一览彩虹大桥, 是最佳的观光名地。缤纷的台场城, 既有日式的料理店, 还有日式杂品店, 是购物的天堂。

日本の雑貨店「WABI×SABI」が2/22(金)にリニューアルします。
1/15(火)～2/21(木)は改装のため休業します。
Japanese goods store [WABI×SABI] will be renewed on 2/22 (Friday).
From 1/15 (Tue) to 2/21 (Thu) will be closed due to renovation.
日本の杂货店“WABI×SABI”将在2/22(星期五)进行更新。
1/15(星期二)～2/21(星期四)因改装停止营业。

Made in Japan にこだわった和雑貨のお店で、四季の移ろいを感じる小物や、本物の漆器、箸、こだわりの陶器、お香をリーズナブルな価格で提供します。

We are specialized in Made in Japan Japanese style miscellaneous goods, offer small items that feel the transitions of the four seasons, real lacquerware, chopsticks, attention pottery, incense at reasonable prices.

在讲究日本制造的日本杂货店, 以合理的价格提供着令人感到四季变换的小物件、真品漆器、筷子、工艺考究的陶器和香。

※写真はイメージです

東京国際クルーズターミナル

海や船のことを学べる科学館で、南極観測船・宗谷の展示が行われている。

You can learn about the ocean and ship at the ship's science hall. An exhibition of Antarctic observation ship "Soya" is being held. 在这里可以学习到海洋和船舶知识的科学馆, 可展示南极观测船宗谷。

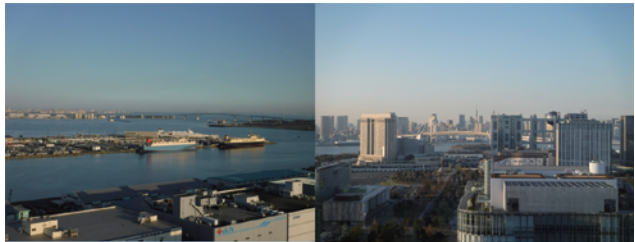


- U01 新橋
Shinbashi
- U02 汐留
Shiodome
- U03 竹芝
Takeshiba
- U04 日の出
Hinode
- U05 芝浦ふ頭
Shibauro-futo
- U06 お台場海浜公園
Odaiba-kaihin-koen
- U07 台場
Daiba
- U08 東京国際クルーズターミナル
Tokyo International
Cruise Terminal
- U09 テレコムセンター
Telecomcenter
- U10 青海
Aomi
- U11 東京ビックサイト
Tokyo Big Sight
- U12 有明
Ariake
- U13 有明テニスの森
Ariake-tennis-no-mori
- U14 市場前
Shijo-mae
- U15 新豊洲
Shin-Toyosu
- U16 豊洲
Toyosu

テレコムセンター

テレコムセンタービルの21階には、展望台があり、東京湾を一望することができます。夕陽や夜景が美しい観光スポットです。On the 21st floor of Telecom Center Building, there is an observation platform, which can overlook Tokyo Bay. Especially sightseeing spot where sunset and night view are beautiful.

在电视中心大楼的21层有展望台，可以一览东京湾。美丽的夕阳和夜景都是很有入气的观光点。



入場料500円
月曜休館
平日15:00-21:00
土日祝11:00-21:00
Admission 500 yen,
Closed on Mondays,
Weekday 15:00-21:00,
Saturday, Sunday and
public holidays 11:00-21:00

青海

ヴィナスフォートなどのショッピングタウンがあります。

There are shopping towns such as Venus Fort. 有维纳斯福特等购物城。



東京ビックサイト

国際展示場は、2020年の東京オリンピック・パラリンピックではプレスセンターとなります。

The International Exhibition Center will be the press center for the 2020 Tokyo Olympics and Paralympic Games.

国际展示场是2020年东京奥运会、国际残奥会的新闻中心。



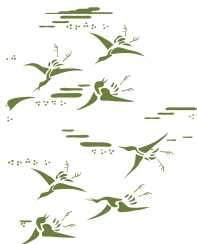
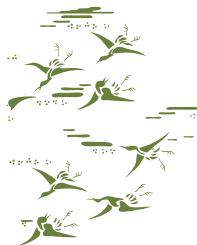
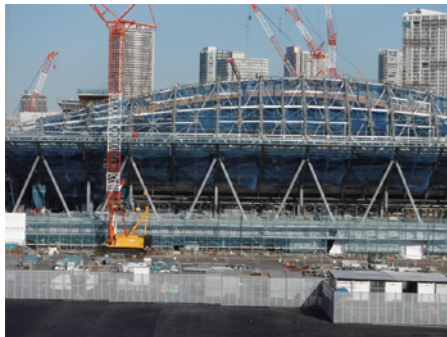
有明テニスの森

- U01** 新橋
Shinbashi
- U02** 汐留
Shiodome
- U03** 竹芝
Takeshiba
- U04** 日の出
Hinode
- U05** 芝浦ふ頭
Shibaura-futo
- U06** お台場海浜公園
Odaiba-kaihin-koen
- U07** 台場
Daiba
- U08** 東京国際クルーズターミナル
Tokyo International Cruise Terminal
- U09** テレコムセンター
Telecomcenter
- U10** 青海
Aomi
- U11** 東京ビッグサイト
Tokyo Big Sight
- U12** 有明
Ariake
- U13** 有明テニスの森
Ariake-tennis-no-mori
- U14** 市場前
Shijo-mae
- U15** 新豊洲
Shin-Toyosu
- U16** 豊洲
Toyosu

有明エリアでは、2020年に開催される東京オリンピック・パラリンピックに向けて、競技会場の建設が進んでいます。

In the Ariake area, the construction of the competition venue is proceeding for the Tokyo Olympics and Paralympic Games to be held in 2020.

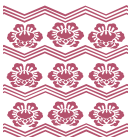
在有明地区，面向2020年举办的东京奥运会和国际残奥会，正在建设竞技场。



市場前

豊洲市場には見学コースがあります。マグロのセリの見学は抽選ですが、2階の見学用デッキからは抽選無しで見ることができます。

There is a tour course in the Toyosu Market. Although the tour of "tuna auction" is a lottery, you can see it from the observation deck on the second floor without lottery.
 丰洲市场有参观路线。金枪鱼现切现场竞拍的表演，即使从2层的参观用甲板处，不参加竞拍也能看到。





七福神めぐりで福をもらおう!

Let's receive good luck with "Seven Lucky God Tour"!

“七福神巡礼” 得到祝福!

七福神とは、室町時代に農民や漁民の間で広まった信仰で、七神は、七つの自然災害から守り、七つの福を授けてくれるといわれています。

Seven Lucky Gods are beliefs spread among farmers and fishermen in the Muromachi period, it is said that the seven gods will protect from seven natural disasters and will grant seven blessings.

七福神は室町時代在农民和渔民之间广为流传的信仰，据说七神可以保护人们免受七种自然灾害，并赐予七种福气。

日本の各地域に、七福神を祭る神社や寺院があります。七福神を探しながら散策しましょう。

In each region of Japan there are shrines and temples to celebrate Seven Luck Gods.

Let's take a walk while looking for the Seven Lucky Gods.

在日本各地都有供奉七福神的神社和寺院。一边寻找七福神一边散步吧。



恵比寿天

大黒天

毘沙門天

弁財天

福祿寿

寿老人

布袋尊

恵比寿天: 商売繁昌をもたらす日本の神様で、鯛と釣竿を持った漁業の神様です。

Ebisu-Ten: A god of Japanese who brings about business trading, is a fishery god with sea bream and a fishing rod.

恵比寿天：能够使生意繁荣兴盛的日本之神，是持有鲷鱼和钓竿的渔业之神。

毘沙門天: 宝棒と宝塔を持ち、邪鬼を踏みつけている中国の守護神で、厄除け・勝負祈願にご利益があります。

Bishamon-Ten: It is a guardian goddess of China who has a treasure stick and a treasure tower and steps on an evil spirit.

毗沙门天：持有宝棒和宝塔，是踩着邪鬼的中国的守护神，有利于消灾祈愿。

福祿寿: 中国の道教的長寿神で、頭部とあごひげが長く、杖をもっています。長寿と徳の神様です。

Fukurokuju: The Taoist long-life god of China, the head and beard are long and have a cane. It is God of longevity and virtue.

福祿寿：中国道教的长寿神，头部和胡须很长，手持拐杖。象征长寿和德的神。

布袋尊: 中国の唐時代の僧侶が弥勒菩薩の化身になった神様で、笑顔と太鼓腹が特徴です。子孫繁栄にご利益があります。

Hotei-Son: The priest in the Tang Dynasty of China has become a god of Miroku Bodhisattva, a characteristic of smiles and thumbs. There is a benefit for descendants prosperity.

布袋尊：中国唐代僧侣成为弥勒菩萨的化身之神，其特征是笑脸和将军肚。有利于子孙繁荣。

大黒天: インドから伝来した福袋と打ち出の小槌を持った神様で、財宝、食物を授ける農業の神様です。

Daikoku-Ten: God with lucky bag and hammer that came from India, God of agriculture giving treasure, food.

大黒天：持有从印度传来的福袋和百宝槌的神，是赐予财宝、食物的农业之神。

弁財天: 琵琶を弾くインド伝来の女神で、財宝や縁結びにご利益のある神様です。

Benzai-Ten: It is a goddess who is a traditional Indian goddess who plays the Biwa a god who has a treasure and a benefit in marriage.

辩财天：是弹琵琶的印度传来的女神，是对获得财宝和福缘有利的神。

寿老人: 中国伝来の健康、長寿の神様で長寿の象徴である団扇や桃を持っています。

Jurōjin: The god of traditional Chinese health and longevity, who has fan and peaches that are symbols of longevity.

寿老人：中国传来的健康、长寿之神，持有象征长寿的团扇和桃子。



七福神めぐり～新宿山ノ手七福神～

“Seven Lucky God Tour” ～Shinjuku Yamanote Seven Lucky Gods～

“七福神巡礼” ～新宿山之手七福神～

注意：七福神を祀る社寺では、ご尊像が敷地内の外に建っている場合と、社殿内に安置されている場合があります。社殿内のご尊像開帳をしていない寺社もあるので、扉の外からお参りしましょう。

Attention: In a temple shrine that worships the Seven Lucky Gods, there are cases where the statue is built outside the premises, and there are cases where it is placed in the shrine, there are also temple shrines that do not open the sanctuary in the shrine, so Let's visit from the outside.

注意：在祭祀七福神的神社寺院中，有将神像建在寺院外的和建在神殿屋内的，也有神殿屋内的神像没有开筵的寺庙，所以请从门外参拜。



新宿山ノ手七福神のサイト
Shinjuku Yamanote Seven Lucky God's website

- 恵** 恵比寿天 稲荷鬼王神社 新宿区歌舞伎町2-17-5
 - 毘** 毘沙門天 鎮護山善国寺 新宿区神楽坂5-36
 - 大** 大黒天 大乗山経王寺 新宿区原町1-14
 - 弁** 弁財天 巖嶋神社 新宿区余丁町8-5
- ※御朱印は西向天神社で受付
- 西向天神社 新宿区新宿6-21-1
 - 福** 福祿寿 大久保山永福寺 新宿区新宿7-11-2
 - 寿** 寿老人 春時山法善寺 新宿区新宿6-20-16
 - 布** 布袋尊 霞関山太宗寺 新宿区新宿2-9-2





七福神めぐり～雑司ヶ谷七福神～

“Seven Lucky God Tour” - Zoshigaya Seven Lucky Gods -

“七福神巡礼”～雑司ヶ谷七福神～

お勧め：七福神散策の記念として、各社寺で御朱印や七福神のミニチュアを蒐集しよう。
Recommendation: As a memorial to the walking of the Seven Lucky Gods, let's collect miniatures of the the Seven Luck Gods or red ink stamps at each shrine and temple

推荐：作为漫步七福神的纪念，在各神社和寺院中收集御朱印和七福神的迷你模型吧。



雑司ヶ谷七福神のサイト
Zoushigaya Seven Lucky God's site

- 恵** 恵比寿天 大鳥神社 豊島区雑司が谷3-20-14
- 毘** 毘沙門天 清立院 豊島区南池袋4-25-6
- 大** 大黒天 鬼子母神堂 豊島区雑司ヶ谷3-15-20
- 弁** 弁財天 観静院 豊島区南池袋3-5-7
- 福** 福祿寿 仙行寺 豊島区南池袋2-20-4
- 寿** 寿老人 吉祥天（寿老人の代替）
清土鬼子母神堂 文京区目白台2-16
- 布** 布袋尊 中野ビル 豊島区南池袋2-12-2 中野ビル1F



都内の庭園 Garden in Tokyo/東京都内の庭園

注意：休館日や入館料は変更されることがありますので、最新情報を確認ください。
Please note that the closing date and admission fee may be subject to change, so please check the latest information. / 注意：休息日期和入馆费用可能会有变更，请确认最新信息。

名称	庭園のみどころ	開場時間/入館料
国営昭和記念公園 SHOWA KINEN PARK 	昭和天皇の記念公園として造成された180hの広大な公園。四季の花が楽しめる。 A huge park of 180 hectares which was created as a memorial park of Emperor Showa. 作为昭和天皇的纪念公园建筑而成的180h的广阔的公园，可在其中享受四季的各种鲜花。 所在地：東京都立川市緑町3173	開園(open) 9:30-17:00 ¥450
浜離宮恩賜庭園 Hamarikyū Park 	潮入の池(海水を導き潮の満ち干によって池の趣を変えるもの)と二つの鴨場をもつ江戸時代の代表的な大名庭園。 A typical Daimyo garden in the Edo period. 进潮池(利用海水の涨退潮来改变池子的韵味)和有两个鸭场的江戸时代具有很代表性的著名庭園。 所在地：東京都中央区浜離宮庭園1-1	開園(open) 9:00-16:30 ¥300
新宿御苑 Shinjyuku Gyoen 	明治時代に作られた広大な庭園で、季節の花々や新緑を楽しむ。 You can enjoy the seasonal flowers and fresh green in the vast garden made in the Meiji Era. 在明治时代建造的广阔庭园里，可以享受不同季节的鲜花和新绿。 所在地：東京都新宿区内藤町11	開園(open) 9:00-16:30 ¥200
六義園 Rikugien Gardens 	江戸の二大庭園の一つで、回遊式築山泉水庭園である。 This garden is a typical example of the famous gardens of Edo Period. 这是江戸时代二大庭园之一，回游式筑山泉水庭園。 所在地：東京都文京区本駒込六丁目	開園(open) 9:00-17:00 最終入園 Last entry time 16:30 ¥300

庭園の茶屋 Garden's Tea room



六義園茶屋

六義園 吹上茶屋 Fukiage-Chaya

営業時間 Open : 9:00-16:45(L.O.16:30)

吹上茶屋では池を眺めながら、ゆっくりと抹茶を楽しむことができます。

At Fukiage Chaya, you can enjoy Matcha beside the pond.

在吹上茶屋可以一边眺望池塘的美景，一边惬意地品味抹茶的清香。

美術館情報 Art Museum Information 美術館情報

注意：休館日や入館料は変更されることがありますので、最新情報を確認ください。
Please note that the closing date and admission fee may be subject to change, so please check the latest information. / 注意：休息日期和入馆费用可能会有变更，请确认最新信息。

名称	展示テーマ	休館日/入館料
すみだ北斎美術館 Sumida Hokusai museum 	【浮世絵】 Ukiyoe of Hokusai 所在地：東京都墨田区亀沢2-7-2	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 9:30-17:00 ¥1000
太田記念美術館 Ohta Memorial museum 	【浮世絵】 Ukiyoe collection 所在地：東京都渋谷区神宮前1-10-10	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 10:30-17:00 ¥700
山種美術館 Yamatane Museum of Art 	【日本画】 Modern and Contemporary Japanese painting,Ukiyoe,etc. 所在地：東京都渋谷区広尾3-12-36	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 10:00-16:30 ¥1000 特別展は料金が異なります。 Rates differ for special exhibitions.
郷さくら美術館 Sato Sakura museum 	【現代日本画】 Contemporary Japanese painting 所在地：東京都目黒区上目黒1-7-13	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 10:00-17:30 ¥500
三井記念美術館 Mitui Memoria Museum 	【美術工芸品】 Arts and crafts 所在地：東京都中央区日本橋室町2-1-1 三井本館7階	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 10:00-16:30 ¥500

博物館情報 Museum Information 博物館情報

注意：休館日や入館料は変更されることがありますので、最新情報を確認ください。
Please note that the closing date and admission fee may be subject to change, so please check the latest information. / 注意：休息日期和入馆费用可能会有变更，请确认最新信息。

名称	展示テーマ	休館日/入館料
三の丸尚蔵館 Sannomaru museum 	【工芸品】 皇室に代々受け継がれた絵画・書・工芸品 Crafts handed down to the imperial family 所在地：東京都千代田区千代田1-1	月曜・金曜、毎月1日休館 Closed on Monday and Friday, the first day of every month 入場(Entry) 9:00-16:00 無料(free)
刀剣博物館 Sword Museum 	【刀剣】 Important swords 所在地：東京都墨田区横綱1-12-9	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 9:30-16:30 ￥1000
貨幣博物館 Currency Museum 	【古代から現代までの貨幣】 Japanese money from ancient times to modern times 所在地：東京都中央区日本橋本石町1-3-1	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 9:30-16:00 無料(free)
東京都江戸東京博物館 Edo-Tokyo Museum 	【江戸と東京の歴史】 The history of "Edo" and "Tokyo" 所在地：東京都墨田区横綱1-4-1	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 9:30-17:00 土曜日は 9:30-19:00 Saturdays 9:30-19:00 ￥600 ※詳細はWebで確認ください。 Please check the details on the web.
東京国立博物館 TOKYO NATIONAL MUSEUM 	【国宝】 National treasure 所在地：東京都台東区上野公園13-9	月曜日休館 Closed on Monday 入場(Entry) 9:30-16:30 ￥620 ※詳細はWebで確認ください。 Please check the details on the web.



観光案内所・緊急時連絡先

Tourist Information, Emergency

观光导游所、紧急时联络地点



1 東京観光案内窓口 (<https://tokyotouristinfo.com/>)

都内各地の観光案内所の所在地を紹介しています。

観光案内所では、WiFiスポット、チケット/旅行/宿泊手配、荷物預かり、ATM、両替などを行っています。

We introduce the location of tourist office in various parts of Tokyo. At the tourist office, WiFi spot, ticket / travel / accommodation arrangement, luggage storage, ATM, currency exchange etc are carried out.

观光导游所中、可提供WiFi、可办理购票/旅行/住宿、行李寄存、ATM、外汇兑换等业务。



2 緊急事態発生時の連絡先

» 病気や負傷の場合
Illness and injury
生病或受伤时

119 ambulance

» 事故やトラブルの場合
Accidents and troubles
事故或发生纠纷时

110 police

» ビザ関連、母国語での救援を求める場合

Visa related case, seeking relief in your mother tongue
签证相关，寻求母语帮助时

中国大使館 03-3403-3388

韓国大使館 03-3452-7611

台湾代表処 03-3280-7821

Embassy of the Socialist Republic of Vietnam 03-3466-3313

ROYAL THAI EMBASSY TOKYO 03-5789-2449

Embassy of the Republic of Indonesia 03-3441-4201

Safety tips

緊急時の情報提供アプリ(観光庁)

Emergency appli.

紧急信息时提供应用工具(观光厅)

For Android



For iPhone



出典：(観光庁) http://www.mlit.go.jp/kankocho/news08_000234.html



都内地図・路線図案内

Map of Tokyo, route guide
都内地図、路線図案内



JR路線図

JR route map
JR路线图

English



簡体字



東京メトロ路線図

Tokyo Metro Route Map
东京地铁路线图

English



簡体字





日新月異 Webサイト <http://日新月異.jp/>

